

原住民族委員會
「106 年度原住民族語言研究發展中心」
(案號：105113)

附件七：辦理出國考察交流「澳洲雪梨大學
及阿德雷德大學學術交流參訪」

計畫執行期間：106 年 1 月 1 日至 106 年 12 月 31 日

ilong moto 執行長

原住民族語言研究發展中心
國立臺灣大學語言學研究所
民國 106 年 12 月 25 日

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

目錄

壹、	前言.....	1
貳、	雪梨大學及阿德雷德大學參訪系所背景介紹.....	3
一、	雪梨大學.....	3
	（一） 背景.....	3
	（二） 與會人員.....	4
	（三） 參訪內容.....	4
二、	阿德雷德大學.....	4
	（一） 阿德雷德行動語言研究團隊（Mobile Language Team）.....	4
	（二） 阿德雷德大學原民語言音樂研究中心（CASM）.....	5
	（三） KWP 語言推動小組（Kurna Warra Pintyanthi）.....	5
參、	參訪內容記錄.....	6
一、	澳洲原住民族週介紹.....	6
二、	雪梨大學原住民族語言教學碩士班.....	8
	（一） 族語教育班.....	8
	（二） 開設族語教學碩士班教語言學理論、教案編寫等.....	8
三、	阿德雷德大學語言復振的三位一體關係.....	9
	（一） 行動語言研究團隊（Mobile Language Team）.....	9
	（二） 原住民語言音樂研究中心.....	10
	（三） KWP 語言推動小組（Kurna Warra Pintyanthi）.....	10
四、	阿德雷德平原上死裡復活的語言—Kurna 復振族語實例.....	13
五、	澳洲其他值得參考之族語復振機制.....	17
	（一） 現有在大學開設原住民語言的課程.....	17
	（二） 族人自發性成立的語言發展中心.....	18
	（三） 地標、告示牌、公共空間、問候語等提升族語能見度及地位..	18
	（四） 學者、機關號召或合作發起的救族語運動.....	19

六、	關於語言發展法的推行成效.....	20
肆、	結論與建議.....	22
附錄一：	新南威爾士州語言發展法草案.....	32
附錄二：	台灣原住民族語言發展法(中英文).....	46
附錄三：	發表會議.....	58
附錄四：	參訪行程表.....	70

原住民族語言研究發展中心

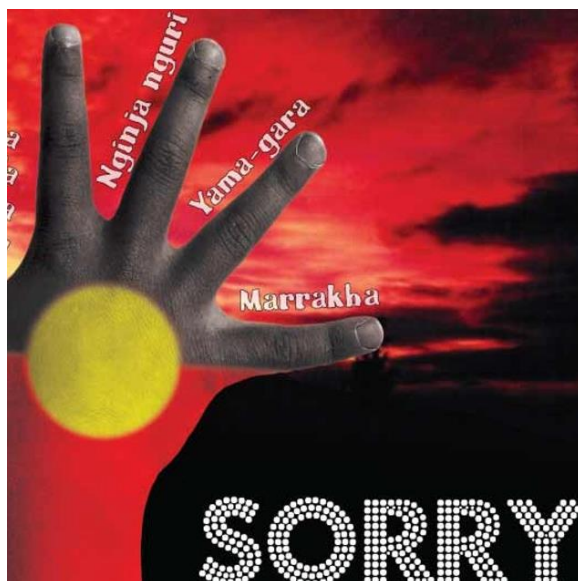
「澳洲雪梨大學及阿德雷德大學學術交流參訪」

ilong moto 執行長

原住民族語言研究發展中心(以下簡稱語發中心)於今年7月1日至7月6日前往澳洲，參訪雪梨大學以及阿德雷德大學的族語復振經驗，並以座談方式進行國內雙方之經驗交流。

壹、前言

澳洲的原住民語言約有250種，幾乎平均分布在澳洲土地上，而其中絕大多數屬於瀕危語言，僅不到約40種的語言還有被使用。



這種語言消失的原因，跟台灣過去實施國語運動政策的歷史經驗相似，在澳洲，從1909至1969年的60年間，因為「白化政策」的被殖民化，

1909~1970 60年間的「白化政策」(失竊的一代)

1997 (失去首次道歉機會)

2008.2.13 100年後「澳洲政府向原住民族 say sorry」

使得澳洲的原住民族
被強迫流失自己的文化跟
語言，為此被喻為「失竊
的一代」。



(紀念「失落的一代」的作品)

貳、 雪梨大學及阿德雷德大學參訪系所背景介紹



一、 雪梨大學

(一) 背景：

此課程專門為澳洲原住民族學生所設計，為增進原住民族學生在原住民族語言教學領域上的專業知識，並提升未來職場就業能力。該課程設計是引導學生從澳洲原住民族語言特色入門，進而涵蓋語言習得及語言學理論，完整地將語言學、教學理論和實作課程結合。

1. 入學條件：欲修習此課程的同學，必須先得到教學學位，並有兩年教學經驗才能報名。而且大多數的學生都以族語復振為使命，不招收將族語當第一語言或是雙語教學為目的的學生。
2. 未來發展：該學位被列為教師專業發展課程，受到國家教育部認可，畢業後可在其他學校擔任族語教學教師。
3. 師資狀況：大部分的課程由 Susan Poetsch 及 John Hobson 兩位教授所教學，但兩位教授都非原住民，而該課程講師中較少有領到合格教學證書的原住民

籍教師。

4. 學生狀況：課堂上修課學生通常不超過十位，畢業後的學生多半至學校擔任教師兼任行政人員。

(二) 與會人員：

Dr. Susan Poetsch、Dr. John Hobson、Associate Professor David Evans.

(三) 參訪內容：

針對該校設置族語教學碩士班的課程規劃以及教學分享，並進行台灣及澳洲原住民族語發法分享討論。

(四) 語言發展法相關依據¹：

目前澳洲原住民族管轄區並無任何立法規定，但新南威爾士州（New South Wales）正著手起草澳洲第一個語言發展法草案，該草案在 2016 年 11 月 16 日提議，2017 年 5-6 月期間已進行多次協商。

二、 阿德雷德大學

(一) 阿德雷德行動語言研究團隊（Mobile Language Team）

1. 背景：

於 2009 年成立，提供許多南澳洲區域原住民族語線上及新聞學習資源，該語言團隊致力於幫助澳洲當地原住民族語資料重整建檔、並持續振興地方方言。

2. 地點：

在阿德雷德大學 Schulz 樓六樓（H4）辦理。

3. 與會人員：

中心主任 Director, Mr. Aaron Corn、Ms. Karina Lester、Ms. Eleanor McCall、Dr. Amery。以及 CASM、MLT、

¹ 參考依據：<http://www.aboriginalaffairs.nsw.gov.au/information-on-languages-legislation>

KWP 相關人員

4. 參訪內容：

參訪該研究團隊如何實施瀕危語言(Kaurna 語) 的復振工作。

(二) 阿德雷德大學原民語言音樂研究中心 (CASM)

背景：該中心為世界唯一專研於澳洲原住民族音樂之研究中心，成立於 1972 年，由民族音樂學家 Catherine Ellis 和著名的詩人 Ngarrindjeri Leila Rankine 共同創立。提供許多澳洲原住民族音樂專業培訓課程，也為澳洲原住民學生提供入學前可先選修之預備課程。

(三) KWP 語言推動小組 (Kaurna Warra Pintyanthi)

背景：這個小組從 2000 年開始啟動，自 2004 年由阿德雷德大學贊助辦理，成員包括 Kaurna 族人、語言學者、Kaurna 語教師及其他專家，每個月固定開會討論 Kaurna 語的專有名詞、翻譯及其他議題，研擬族語發展建議，並執行一系列族語計畫。自成立以來，KWP 小組至少已經解決 572 筆語言議題，每個月幾乎都要處理 6 到 12 個議題。2011 年上半年，KWP 小組慶祝第 100 次會議，運作十分成功，耆老、社區、政府單位及整個當地都充分參與小組活動。KWP 小組不僅成功復振 Kaurna 族語，也重新建立 Kaurna 族人和在地社區的關係。聯邦原住民族語言資源(Commonwealth Indigenous Languages Support 或 ILS) 也因此決定於 2012 年至 2015 年間贊助 KWP 小組進行更多族語計畫，包括成立小組秘書處、製播族語廣播節目及 Youtube 影片。

參、 參訪內容記錄

一、 澳洲原住民族週介紹

本次參訪其中適逢澳洲原住民族週活動，而今年原住民族週重點將放在原住民族及托雷斯海峽島民民族語言，強調原住民族語言代表文化身分認同獨特性；語言更是人們連結土地連結生活的重要依據，透過語言串起故事、歌曲傳遞澳洲原住民族歷史與精神。大約 250 種澳洲原住民族語言因十八世紀歐洲殖民時期導致語言危機，現今僅剩下 120 種語言仍在使用中，大多數的語言即將面臨語言斷層的危機。澳洲國家原住民族及托雷斯海峽島民民族議會主席希望藉此活動喚醒全國人民對於原住民族語言的重要性。“族語不只是一個溝通的方式，它代表著不同領域的知識、法律、地理、歷史、家庭及人類關係、哲學、宗教、宇宙觀、健康、生物及食物”。現在澳洲許多地方包含地鐵、山川及公園都逐漸開始設立族語標誌，因此全澳洲人也開始關注原住民族語言的重要性。澳洲原住民族語言是澳洲的無價之寶，不只是對於原住民族來說，乃是對全澳洲人民，大家都應當好好珍惜保存、復振。

本周為澳洲當地註明原住民族日 NAIDOC Week (National Aborigines and Islander Day Observance Committee)，相關活動主要辦在七月第一周，本次主題為“我們語言最重要”(Our Languages Matter)。



2017.7.4 「藍道廣場」NAIDOC”(原住民族日)



在南澳洲的阿德萊德這塊土地上，1980 年代之後才有原住民進入阿德萊德大學語言學就讀，另外在 1987 年才開始有政府預算進入部落進行語言復振，這裡原住民族群多，但最多者也不超過 6 千人，相較台灣原住民族群人數相差懸殊的情況，各族語都可視為亟待復振的瀕危語言。



1971.7.12 第一次在阿德萊德市維多利亞廣場飄揚。為澳洲本土的原住民族使用，在澳大利亞享有國家正式旗幟的地位。

二、雪梨大學原住民族語言教學碩士班

於 2003 年成立原住民族語言教育碩士班，主要是因應當時沒有族語教師的理由之外，並且著手培育族語教育教師等理念而開設。

雪梨大學為原住民族語開設的課程，有純粹的語言教育班以及語言研究兩個分別：

(一) 族語教育班

1. 族語在非語言系的系所開設，如在歷史系、藝術學院教授。
2. 族語在社區、部落、家庭落實為主，再輔以學校教育的教學方法從事族語教育。

(二) 開設族語教學碩士班教語言學理論、教案編寫等

主要為增加原住民學生自己的語言分析能力，懂得如何教與如何保存，而且教授的角色在於培力的傳授概念。這相

似於台灣目前遇見很多原住民學生投入語言學研究的現象，進入碩班後，學習與分析的語言幾乎就是自己的族語，非常值得持續推展。

1. 語言學專業知識課程內容：語言學理論、詞彙結構、語言分析、第二語言教學技巧、教案設計等。
2. 針對對象：本身是現職中小學族語教學人員，僅一年的碩士課程即可取得正式教師資格。畢業後留在學校，或進入部落社區執教，或者繼續申請博士班進修，培育具語言學學識的族人。
3. 入學者不要求一定要會講流利的族語，課程設計兼具學習教學方法，以及持續的族語學習復振的模式進行（因為社區的語言狀況是連老人都不太會講族語），而學校開設的課程不會影響社區、部落現行的教學方式。
4. 研究所上的語言學者是教學者，同時也是培力者，和社區合作關係密切。
5. 未來將向下朝大學部規劃設立族語課程，朝向體系化的教育方法。

三、 阿德雷德大學語言復振的三位一體關係

在阿德雷德大學有三個重要的語言復振機制，包括行動語言研究團隊（Mobile Language Team）、原住民語言音樂研究中心以及KWP語言推動小組（Kurna Warra Pintyanthi）等，各自具有其發展的功能與意義，併稱為三位一體的語言復振連結，相互扶持。

（一）行動語言研究團隊（Mobile Language Team）

1. 1980 年代之後才有原住民進入阿德雷德大學語言學

就讀。1987 年才開始有政府預算進入部落進行語言復振工作。

2. 這裡族群非常多，但最多的族群也不超過 6 千人，可說各個語言都是急待復振的語言。這相較台灣原住民各族的人口數相差懸殊情況相異甚大。
3. 有族語字典的撰寫，但是從文獻資料中彙整起來的，目前尚無完善的語料庫資料。
4. 南澳洲原住民語言已從語言紀錄轉向語言教學及語言復振的實踐路上，同時在原住民部落也抱持極大熱忱。

(二) 原住民語言音樂研究中心

1. 為提升原住民學生接受高等教育的目的而設立，以呈現原住民族文化主體為創作目標，設計族群文化系列課程培養原住民族的專業人才。台灣有多間大學設有原住民專班，以及一所唯一的原住民族學院，這些具備濃厚族群文化的系所，未來可透過文化學術交流的方式，交換兩國原住民族的教育經驗。
2. 主要招收的對象是南澳洲阿德雷德及西維多利亞等地區的學生。
3. 有趣的是學生入學的心態是希望想紅，成為備受歡迎的原住民為榮。學校也鼓勵學生多使用族語作為創作題材。

(三) KWP 語言推動小組 (Kaurua Warra Pintyanthi)

1. 主要是復振 Kaurua 語的工作，Kaurua 是阿德雷德地區的一支原住民，並且是當地人數最多的一支原住民族群。此推動小組於 2000 年開始啟動，2004 年開始受到阿德雷德大學的贊助，2012 年開始受聯邦原住民

族語言 (Commonwealth Indigenous Languages Support 或 ILS) 的資源贊助等，因此讓 Kurna 語的復振工作持續發展，看見語言復甦的成果。

2. Kurna 語言的優勢在於 200 年前即有許多文獻的紀錄並留存至今，因此 KWP 小組依據歷史文獻中所記載的創詞方式作為創詞基礎創造新詞。而這些創詞大多是與男性相關的生活內容，因此 KWP 小組一開始是為了解決缺乏女性使用的詞彙以及情境開始創新詞。



(KWP 委員會主任 Rob Amery)

3. 只要族人(或非族人)想知道某個詞在 Kurna 語該怎麼說，或是對創新詞有所需求時，KWP 委員會就會不定期召開創詞討論會議 (平均每個月進行一次)，並且公布新詞，此會議屬於開放式的，都很歡迎各界人士參與，並且希望各界給予鼓勵，以復振 Kurna 語。其創詞方法有舊詞衍生、詞意擴大、合成詞(複合詞)、音譯等，當創詞完成之後，首先會一一交由耆老認可檢核，只要耆老聽得懂、看得懂的詞彙即視為認可，

再來進行詞彙程序公告，最後即可發布這個創詞成為 Kaurna 語，並進入字典裡。這些創詞方法與檢視、公告等程序跟目前語發中心組織的 16 族創詞小組所使用的創詞方法，經研究員分析出來的方法有極大的共通性。



(加納耆老 Steve Gadlabarti Warritya Goldsmith)

4. KWP 委員會也建置了 Kaurna 語網站，同時督促網站使用者盡量使用 Kaurna 語，並盡力讓人們獲得正確的 Kaurna 語的發音、拼寫及語法等資訊 (<https://www.adelaide.edu.au/kwp/>)，同時十分重視語言學家的建議，會經過研究 Kaurna 語的專家檢視，降低同一詞彙有不同寫法的情況，大大增加書寫的正確性。
5. Kaurna 語是目前命名在公共區域時最常用的原住民語言，經常出現在公共場所、公共藝術體中，大大提升 Kaurna 語以及族人的族群意識。
6. 自製 waurna 語兒童節目放在 youtube 上供族人孩童學習，但節目的製作跟時間不是固定性的，影片的呈現

也非常態性，因為製作團隊是兼職的。

四、 阿德雷德平原上死裡復活的語言—Kurna 年輕族人復振族語實例

(一) 經過

Kurna 族是阿德雷德平原上的一支原住民，19 世紀已成死語言了，但從 1990 年開始，經過語言學者和族人共同合作，用語言學的知識與研究方法，將語言材料重新建構，從此，歷經超過 20 年的語言復振工作，Kurna 語已成為死裡復活的語言，並且開始出現在公共場所中，如公園、公車廣告中。

(二) 成為死裡復活的語言，怎麼辦到的？

事件是從一位墨爾本大學的學生叫做 Buckskin 開始說起，他只會講一點點的族語，為想將 Kurna 語學起來，於是開始於 2006 年間和朋友一起上族語課學習，到了 2007 年阿德雷德大學 Amery 教授開始帶他參與「Kurna 族語地名計畫」等相關研究工作等，從此便開啟他專研 Kurna 語之路，拼音、書寫變得更加流利，另外也開始著手編寫教材，包含錄音、詞彙彙整、句子例句編寫等，開始到各地去演講，甚至勇族語演講，分享所學經過，為此大大快速提升他族語的流利程度，因為長時間的與 Kurna 語接觸，了解 Kurna 語句子的語法結構，便立志成為一名 Kurna 語族語老師。

(三) Kurna 族語教學遭遇的問題？與台灣族語教學現況比較討論

1. 兩者情狀比較

	Kurna 族	反映台灣原住民現況
--	---------	-----------

師資	教師不足，尤缺年輕族人	教師缺乏，年輕族人投入意願不高
學習	族人學習意願低，對年輕人或非族人作為教學者持存疑	-
教材	缺乏資源(方法、教具、教材、讀寫文本)	教材使用不統一，授課以自編居多，出現問題情況多，教材仍需努力發展
培育	族語師資培訓	-

2. 執行所面臨的挑戰與應對機制

- A. 不夠重視自己的語言：必須有願意投入者，也必須有足夠的社區或部落共同參與。
- B. 族語師資開發不足：必須有足量又有資格的族語師資，也就必須要有接班的培訓制度。
- C. 缺乏學習能力指標：必須要有課綱或族語能力指標，以及可以正確學習的教材。
- D. 尚缺系列評鑑制度之規畫：必須要有非常有力的師資、教材與教學評鑑制度。

3. 澳洲研究委員會語言活力卓越中心的研究討論(案例參考)

A. 族群背景的困難面

- I. 語言的數量：新南威爾斯州至少有 35 種族語，每一種族語也有各自的方言別。
- II. 語言普遍傳承不佳的情況：很多語言只有傳下來幾個字，因此過去幾年有語言學者及原住民社區拜訪圖書館，積極從事文獻蒐集及探查，試圖解讀及重構詞彙表，增加語料的

數量，但這是非常艱鉅的事情。

III. 語言研究與描述的不足：尤其需要句法研究及文法書，才有材料讓成人重新學習及精進族語。新威爾斯州是澳洲第一塊殖民地，許多原住民社區很早就經歷語言轉移，因此成人也多半不會說族語，句法或文法書除了能幫助成人重拾族語，也幫助教師轉換成學童的教材。Muurrbay 原住民語言及文化合作社〔Muurrbay Aboriginal Language and Culture Co-operative〕在這方面算是有成績，他們和許多語言學家合作，編纂出了至少 35 本袖珍族語文法書。

B. 執行面的挑戰

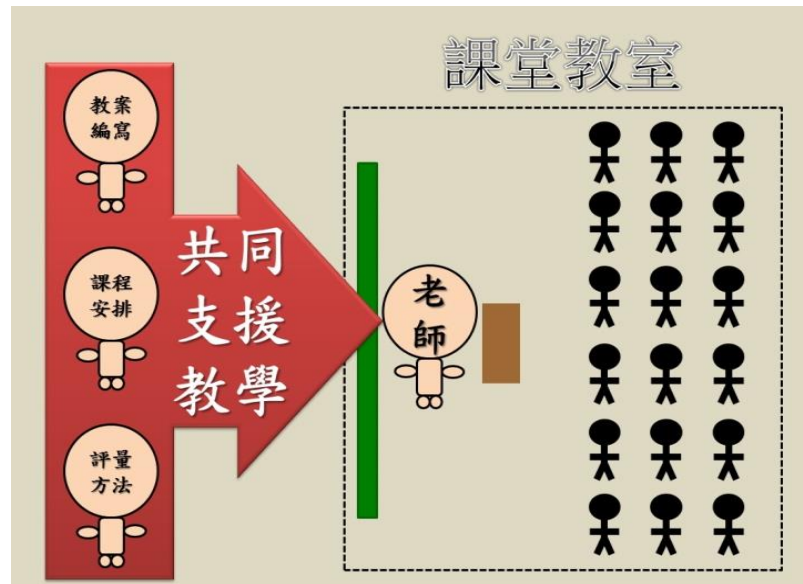
I. 必須有願意投入的成人，也必須有足夠的社區或部落支援。

II. 必須有足量又有資格的族語師資。然而，這卻是許多族語復振的痛處，老師就是不夠！德語或法語教師必須有大學學歷，族語卻無法比照辦理，因為沒有專業或大學層級的族語師資培訓課程。目前，只有雪梨大學有為族語師資開設原住民語言教育碩士班〔Master of Indigenous Languages Education, The University of Sydney〕，但是人數還是不夠。她建議新威爾斯州可以仿照西部澳洲的模式，由政府教育部門開設族語師資的專門課程，以解決師資培訓的問題。

III. 必須要有接班的培訓制度。再好的師資如果

沒有接班人，教學課程、語言及教學方法也會隨師資生病或離世而消失。

- IV. 一間學校只有一位老師是不夠的，一個語言只有幾位族語人才也是不夠的。



- V. 必須要有課綱及教材。族語教學需要一套以復振族語為目標的課綱、課程設計、活動、教具等教學資源。澳洲政府之前花了一大筆錢在研發數位教學節目，卻沒有先研究數位教學到底能多有效，數位平台若沒有定期更新修正，究竟也是亂花錢。

- VI. 最後，必須要有非常有力的評鑑及問責制度。確實檢視這些措施到底有沒有效。

(四) Kaurna 族語教學現場不會只有一位老師的教室！

1. 教學現場狀況

- A. 採取團隊教學
- B. 教室裡不會只有一位老師
- C. 其他老師會提供教學方法，給予教案編寫、課程

安排、評量方法等多方面的協助支援。

2. 反映台灣原住民教學現況：

教材使用情況多元，以自編教材最為常見，影響的情況包括：教材不一致內容不穩定性、教師本身對自己族語書寫文字的不統一性、教學技巧及能力、教學的監督機制待評估...等。

五、 澳洲其他值得參考之族語復振機制

(一) 現有在大學開設原住民語言的課程

1. 學校及教授之族語

- A. 查爾斯達爾文大學[Yolngu Matha 族語課]
- B. 雪梨大學[Gamilaraay 族語課]
- C. 阿德萊德大學[Kaurna 等 9 種族語課]
- D. 南澳州大學[Pitjantjatjara 族語課]
- E. 福林德斯大學[語言及研究課程]

2. 區域位置



(二) 族人自發性成立的語言發展中心

1. 組織

- A. 阿德雷德大學[Kaurna Warra Pintyanthi 中心]
- B. 新南威爾斯州楠巴卡黑茲鎮[Murrbay 原住民語言及文化合作社]
- C. 墨爾本[維多利亞原住民語言協會]

3. 區域位置



(三) 利用地標、告示牌、公共空間、問候語等提升族語能見度及地位

1. 實施地區

- A. 澳洲首都特區及鄰近進出口[歡迎蒞臨 Ngunnawal] 標語
- B. 新南威爾斯州澳洲技術學院大湖校區[Gathang 語告示牌]
- C. 維多利亞省墨爾本渥倫泰德省立公園[Wurundjeri 語傳說故事步道解說牌]
- D. 阿德萊德市太陽能公車[以 Kaurna 語 Tindo]為名

2. 區域位置



(四) 學者、機關號召或合作發起的救族語運動

1. Mason 成立「草根社區支持網」慈善組織[協助西澳洲金柏利地區 Gija 原住民族語及文化保存]。
2. Meakins 著眼族語的口語特性製作有聲書延續 Gurindji 族的族語生命。
3. Yugambah 博物館研發 Yugambah 語應用程式內含八種族語字典，各 1,000 個單字、詞彙及圖說，用來教小孩族語。
4. 澳大利亞首都特區 Ngunnawal 原住民社區和澳洲原住民與托雷斯海峽島民研究機構（簡稱 AIATSIS）合作以傅雷澤小學（Fraser Primary School）附屬幼稚園為實驗場地，開始進行族語教學。
5. 澳洲維多利亞省七間中小學開設原住民族語課，每周一小時的族語課，就像是讓小孩子和被剝奪而失去的原住民文化和解一小時。
6. 澳洲研究委員會語言活力卓越中心編纂字典，記錄原

住民族語、社會、自然史、土地與文化傳統。可供大學程度使用的族語學習教材。

7. 新南威爾斯州政府和部落社區合作推動族語，復振 Wiradjuri 語言巢計畫。

六、關於語言發展法的推行成效

澳洲東方—諾福克島(居民)，說方言也會被處罰，而後又如何復振，促成語言發展法的成立？



(一) 諾福克島原為英國所屬殖民地，在英語強勢進入這塊土地之後，諾福克語也面臨瀕危的處境，也因此漸漸地在這塊土地上很少再聽到使用諾福克語的情況，此外，學校也開始禁教、使用方言會被處罰等等處境。說族語這件事明顯已受到壓抑。

(二) 「2004 年諾福克島語言法」(Norfolk Island Language (Norf'k) Act 2004)

1. 2004 年諾福克島政府通過《諾福克島語言法》。
2. 2007 年聯合國教科文組織將諾福克語列入《世界瀕危

《語言地圖集》

3. 2008 年，島政府預計訂定「諾福克島語言年」，繼續鼓勵推動、保存及復振島語的措施，諾福克島中央學校已經在教授諾福克語。

肆、 重點結論

一、重點(一)

綜合經驗：

1. 成立「原住民族語言教學碩士班」：招收現職中小學族語教學人員，教授語言學專業知識，一年取得學位後成為正式族語教師資格，保存語言。
2. 行動語言研究團隊：包括原住民語言音樂研究中心、Kaurna 語推動小組(KWP)。
3. 不會只有一位老師的教室：採取團隊教學，其他老師會提供教學方法，給予教案編寫、課程安排、評量方法等多方面協助。
4. 高等教育：廣設大學原住民語言課程。
5. 語言發展中心：族人自發成立語言發展中心。
6. 提升族語能見度：利用(地標、告示牌、公共空間、問候語)提升族語能見度及地位。

結論建議：

1. 鼓勵輔導原住民學生進入高等教育學習語言學專業知識，分析研究保存自己的語言。
2. 開設現職族語教師學分班，如族語專職化後的族語教師增能培育。
3. 設立族語教師評鑑機制，及朝向合作教學機制。
4. 鼓勵各族語言學習中心，從各族文化或語言相關協會協商成立學習中心，由機關預算由族人自發學習，如語推組織的建立。
5. 善用媒體建置線上學習網站，並正確宣導發音、拼寫或語法等資訊。
6. 原民專班及原民學院學生學習交流。

一、重點(二)

本次出國參訪前往了澳洲阿德萊德大學與 KWP(Kaurna Warra Pintyanthi)委員會主任 Rob Amery 進行討論,“Kaurna Warra Pintyanthi”字面上的意思即是「創造加納語言」,KWP 委員會致力於加納(Kaurna)語言的再造與復興。其中也討論到創制新詞的經驗與方式,以下就針對(一)創詞動機(二)新詞會議(三)創詞策略(四)教材編輯(五)公共區域與數位媒體推廣進行討論。

具體提出以下四點作為建置臺灣原住民族語推薦新詞之建議:

(一)透過日常生活需要的情境蒐集需要的詞彙(二)透過語言學背景專家、族人耆老或是各族語言推動組織建立新詞審查機制(三)納入教材之前須有嚴謹的書寫檢視、句法測試與構詞分析(四)若教材中使用了創詞小組所建置的新詞,應以不同方式標記區別。

(一) 創詞動機

在復振語言的過程中,由於 19 世紀所留下的文獻大多是與男性相關的生活內容,較缺乏女性以及母親對小孩有關的對話,因此 KWP 小組為了解決缺乏女性使用的詞彙以及情境開始創新詞,並將文獻中所記載的創詞方式便成為創詞的基礎。和其他語言比較,加納語(Kaurna)的優勢在於 200 年前有許多文獻留存,即 19 世紀時,就有歷史文獻記載加納語如何創新詞,留下對應於歐洲技術發展的詞彙,例如「槍」、「望眼鏡」、「湯匙」等。

(二) 新詞會議

加納語一開始是為了填補對話上的空白因此開始創詞,發展至今,加納語的新詞討論會議平均每個月進行一次,只要族人或非族人想知道某個詞在加納語怎麼說,或是對新詞有需求,KWP 委員會就會召開會議進行討論,此會議屬開放式都很歡迎各界人士參與。但 Rob Amery 也坦言,雖然他們

都極力歡迎各界人士一同參與，但大部份的狀況都是少數幾位創制新詞的族人參與進行新詞的討論，對 KWP 委員會來說，每個月所進行的會議提供了族人討論的空間與時間，這些是自己的權益，因此，他們鼓勵所有對加納語有興趣或是有新詞、翻譯需求的族人或是非族人參與會議。

會議中凡經過討論的詞彙或是有需要修訂的詞彙都會經過專家學者的確認，也會出版新的版本提供族人使用，特別是族語的拼寫上。加納族人及 KWP 小組十分重視語言學家的建議，也因此，市面上以加納語書寫的專輯、音樂、書籍等，百分之 95 以上都會經過研究加納語的專家檢視，降低同一詞彙有不同寫法的情況，大大增加書寫的正确性。KWP 委員會也建置了線上網站，並督促網站使用者盡量使用 Kaurna 語，也盡力讓人們獲得正确的加納語發音、拼寫以及語法等資訊。

The University of Adelaide



Kaurna Welcome

Marni naa pudni Kaurna yarta-ana.
'Welcome to Kaurna country.'
(Lewis Yerloburka O'Brien)

WARNING

Kaurna language and culture is the property of the Kaurna community. Users of this site are urged to use the language with respect. This means making every effort to get the pronunciation, spelling and grammar right.

Kaurna people reserve the right to monitor the use of the language in public. Users of this site should consult with Kaurna people about use of the language in the public domain. This can be achieved by contacting us (c/- taylor.power-smith@adelaide.edu.au or rob.amery@adelaide.edu.au). Your request will be discussed at the next monthly KWP meeting.



KWP 線上網站 <https://www.adelaide.edu.au/kwp/>

想要了解或諮詢加納族人所使用的詞彙都可透過網站或是 email 與委員會取得聯繫，KWP 委員會會將你所提出的問題於每個月的 KWP 會議上進行討論。

澳洲 KWP 創詞流程依序為：(1) 族人與非族人隨時提出

需求詞彙 (2) 於下個月會議討論 (3) 專家學者與加納族人一同檢視審查 (4) 最後進行出版。其中值得借鏡的是，市面上以加納語書寫的專輯、音樂、書籍百分之 95 以上都會經過研究加納語的專家檢視，降低同一詞彙有不同寫法的情況，增加書寫正確性。審查機制的設計也值得我們借鏡。

澳洲 KWP 創詞流程



(三) 創詞策略

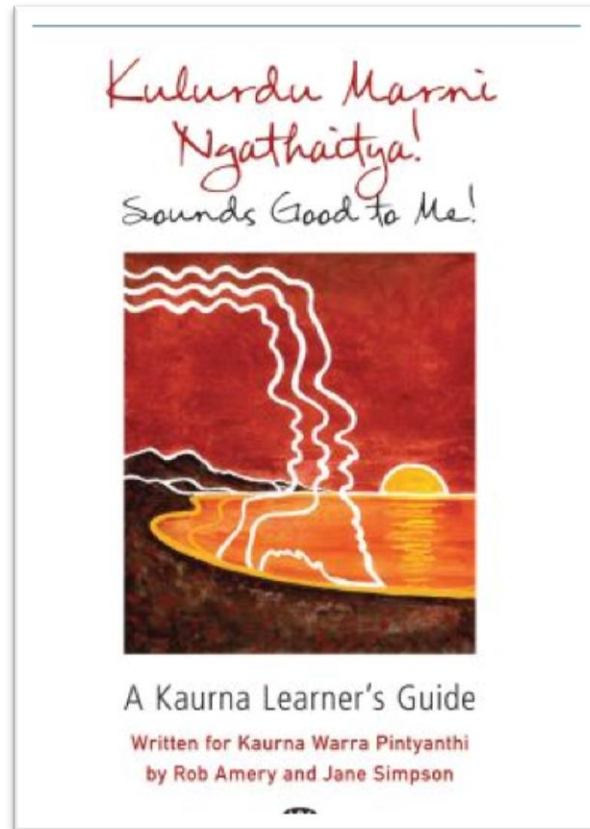
加納語的創詞策略鎖定在既有個構詞形式上，包含語意擴展、複合詞構詞法、重疊構詞法、衍生構詞法、逆向構詞法、擬聲詞構詞法六種。KWP 小組也提到在詮釋描述新詞的基準點為參考物件的外形與功能，最好抓住詞彙本質或參考一項主要的特徵，例如 kanti(大腿) 加了後綴-ana 構成 kantiana 的構詞形式，用來表達「褲子」，便是以穿在腿上覆蓋在腿上的功能構成，既保留了 kanti(大腿)的用法也產生了新詞義。KWP 小組也提到抽象詞彙對加納語新詞的創制最困難，例如：身份、文化、國家等詞彙。加納語會以詞組的方式詮釋抽象詞彙，如：tapa purruna (文化)語意為「生活的方式」，ngadlukunti (身份) 語意為「我們專屬的」。以下為加納語最常用的六種構詞法範例：

<p>語意擴展</p> <ul style="list-style-type: none"> • birri 爪子 • → 魚鉤 • kuu 房間 • → 避難所 	<p>複合詞構詞法</p> <ul style="list-style-type: none"> • karndo 閃電 + worti 尾巴 • → karndoworti 蠍子 • gadla 火 + barti 蟲 • → gadlabarti 蜜蜂 	<p>重疊構詞法</p> <ul style="list-style-type: none"> • karro 血 • → karrokarro 紅色 • birki 一片一點 • → birkibirki 碗豆
<p>衍生構詞法</p> <ul style="list-style-type: none"> • kanti 大腿 → kantiana 褲子 • mukar 頭 → mukarana 帽子 • yerltirendi 命令 → yerlteriburka 指揮官 • mettendi 偷 • → metterburka 小偷 	<p>逆向構詞法</p> <ul style="list-style-type: none"> • wanpa wanpanthi 計算 • → wanpa 數字 • ngut atpanthi 教 • → ngut 知識 	<p>擬聲詞構詞法</p> <ul style="list-style-type: none"> • 烏鴉 • → kua • 鸚鵡 • → tetetiya

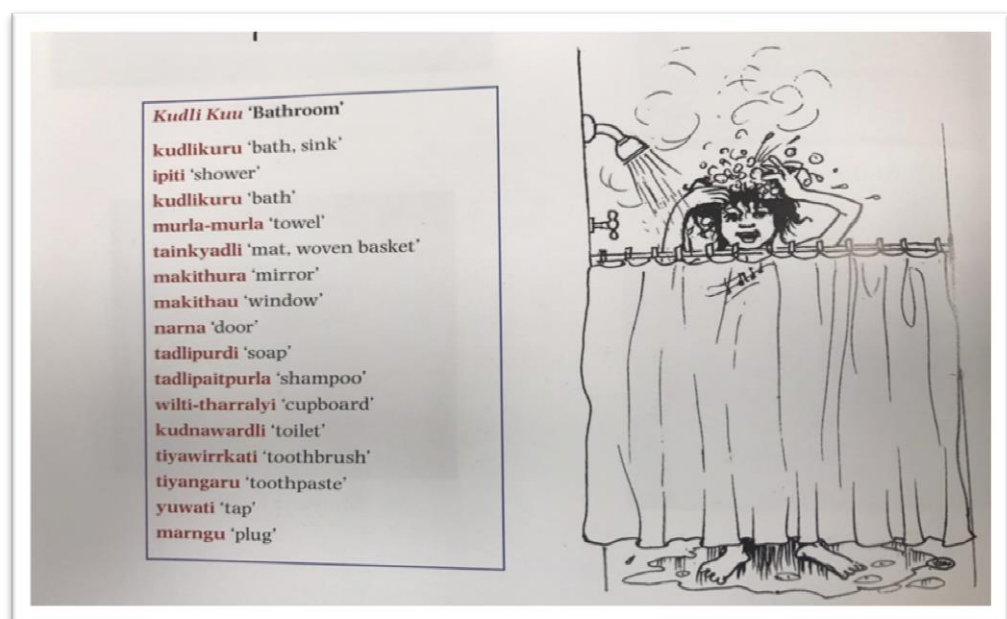
(四) 教材編輯

編輯教材的過程中，若有缺乏的詞彙也會透過會議進行新詞的創制，目前加納語出版了 292 頁的加納語指南(A Kaurna Learner's Guide)，所創制的新詞也被使用在教材中，教材內容包含自我介紹、姓名、語法、發音、顏色、空間時間、與朋友對話的內容，或是在客廳、淋浴間、廚房中常見到的日常用品，甚至母親跟小孩之間的對話、跟長者之間的對話以及釣魚等活動都可見於加納語指南中。加納語的指南(A Kaurna Learner's Guide)，是由 Rob Amery 以及 Jane Simpson 兩位教授編輯出版，Rob Amery 雖非原住民但從 1989 年就投入加納語的工作，並早在 1990 年辦起加納語的

工作坊，也在中小學、大學中設計加納語計畫。指南還特別將新創的詞彙以紅色標示，並以生活中需要用的詞彙為主，大大地將生活與族語的使用同步。



加納語指南 A Kurna Learner's Guide (上) 與日常生活需要用的詞彙 (下)。





Mardilana



Tarnipaitya



Pirri



Ngari



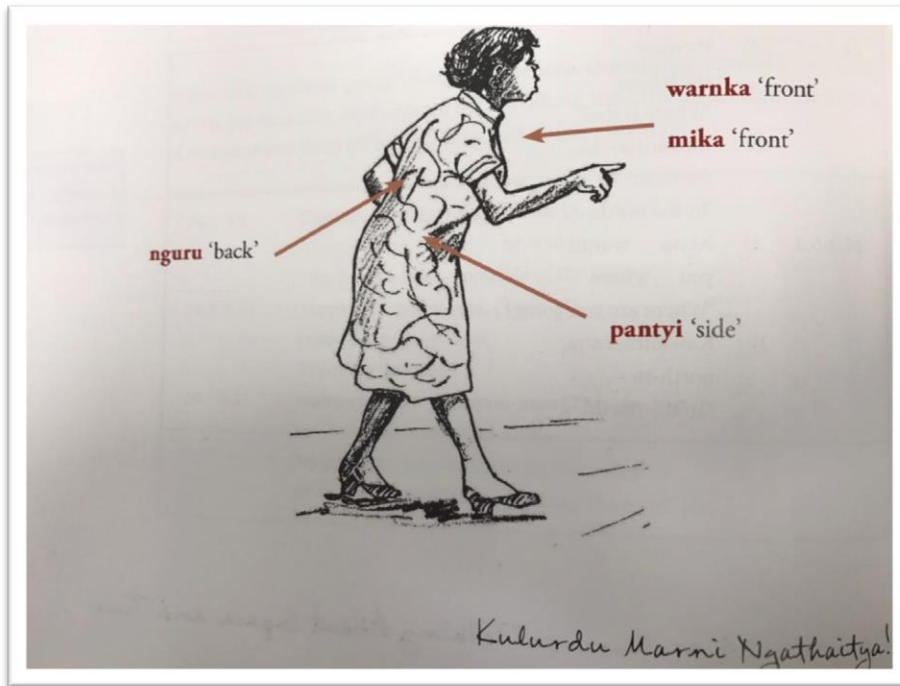
Ngatparriti

休閒活動所使用的新詞



Maraparntu 'Handball'

休閒活動所使用的新詞 Maraparntu (持球)



加納語指南中以紅色標示新的詞彙

10.2.4 *Iya* 'Here' and *Ngu* 'There'

Teichelmann recorded '*ia*' and '*iaintya*' with apostrophes in front, maybe because he was expecting the words to begin with a *y* but it was left off, just as in English we might write 'cos', short for 'because'. Like most words in Kaurna, *iya* and *ngu* take a range of case suffixes and different forms depending on their function in the sentence. These will be discussed in Part 2 Chapter 24.

Note: In this sentence, *ngu* means both 'there' (referring to place) and 'then' (referring to time).

The basic words for 'here' and 'there' are *iya* and *ngu*. These words also mean 'this' and 'that' respectively. They are most often seen in their longer forms *yaintya* (or *iyaintya*) and *nguntya* (or *ngunta*), which are probably focussed or emphasised forms. Note:

10.2.4.1 *'Ia ngaii worne-ta, 'iaintya wakinna.* (TMs: '*ia*)

here I fall-will, here bad
'Here I shall very likely fall, here it is dangerous.'

10.2.4.2 *Yaintya wandi-(i)nga.* (T&S: 71)

here-! lie-you!
'You remain here.'

10.2.4.3 *Ngu, nindo koka-tti ngu.* (TMs: *ngu*)

there, you(doer) dig-was then
'There, where you have been just now digging.'

10.2.4.4 *Ngu-ntyatto wonda.* (TMs: *nguntya*)

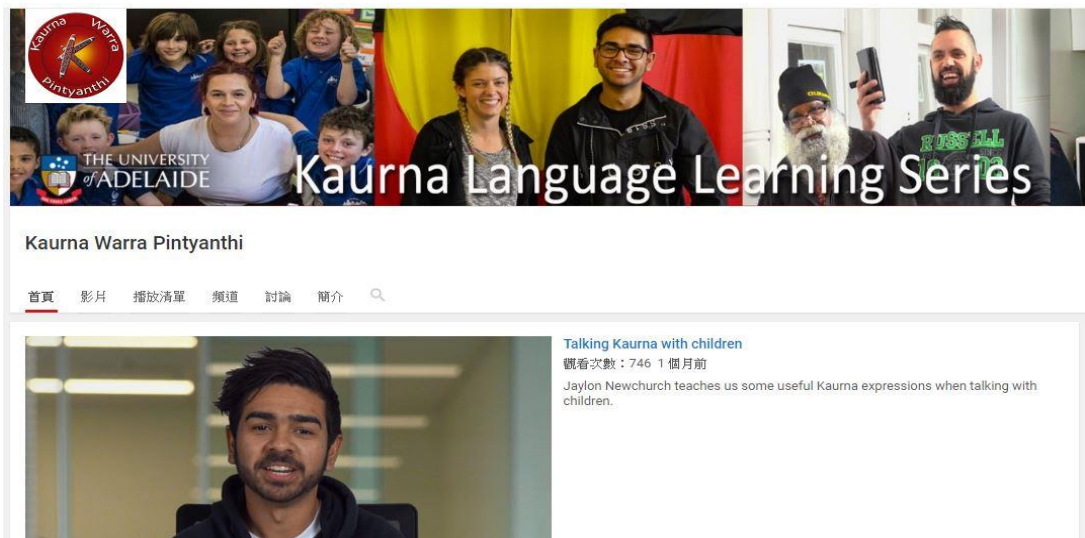
there-! I(doer) put.down+did
'There (not far off) I left it.' (i.e. I left it there; I put it down just there.)

加納語指南 A Kaurna Learner's Guide 範例

(五) 公共區域與數位媒體推廣進行討論

目前，加納語是命名公共區域時最常用的語言。不管是

語言的使用或是歌曲上的使用，Kaurna 語的詞彙以及句子或是短文也經常出現在公共場所、公共藝術中，這些動作不僅增加加納族的族群意識，也使族人對加納的土地以及文化產生認同。使用加納語言的家庭以及社區雖然有限但仍在增加中。許多地區的地名原本即有 Kaurna 的名稱，有些街道、公園以及建築則是採用新的名稱。有關於新的名稱以及翻譯，都會經由 KWP(Kaurna Warra Pintyanthi)委員會的成員每個月都要去思考許多的名稱。



當 Rob Amery 剛開始和 Kaurna 族人一起工作時，事實上他對這語言尚未有極大的自信甚至希望，有些人會說這語言已經死亡、滅絕，Kaurna 語是個沒有聲音留存下來的語言。但，Kaurna 族人接受這挑戰，並認為 Kaurna 語是可以作為英語的輔助語言。當 Kaurna 語醒來的時候，就有機會改變並進一步發展，就像還活著的語言一樣。

當然，Rob Amery 也提到目前所使用的 Kaurna 語不會跟 1840 年的完全一樣，但目前所使用的這些詞彙都有一樣的字根與依據，假若有時光機能回到 1840 年，對 1840 年的 Kaurna 族人來說，有些詞彙聽起來會有點奇怪，但大部分我們所說

的話是能夠被理解、被解讀的。

目前臺灣原住民族於三年前開始了新詞的創制，但新詞創制流程與共識上都還需要更多族人一起參與提供建議，也需進一步思考新詞在教材編輯、教學上的影響，未來不單僅僅創制詞彙，更需進一步規劃符合實際需求的句型與對話情境。而當族人在書寫上對於族語翻譯有需求時，各族語推組織也可仿效，KWP 委員會針對族語文學、族語教材等有所需求的詞彙進行討論，結合語言學專才以及對族語掌握度高的族人耆老一同進行討論。總結有以下幾點可供台灣原住民族新詞創制參考：(一) 透過日常生活需要的情境蒐集需要的詞彙 (二) 透過語言學背景專家、族人耆老或是各族語言推動組織建立新詞審查機制 (三) 納入教材之前須有嚴謹的書寫檢視、句法測試與構詞分析 (四) 若教材中使用了創詞小組所建置的新詞，應以不同方式標記區別。

附錄一(檢附法規 1)：新南威爾斯州語言發展法草案

NEW SOUTH WALES DRAFT GOVERNMENT BILL

Aboriginal Languages Bill 2017

Explanatory note

Overview of Bill

The objects of this Bill are:

- (a) to recognise that language is intrinsic to the culture and identity of Aboriginal people and to the intangible cultural heritage of all of the people of New South Wales, and
- (b) to recognise the rights of Aboriginal people and communities to learn and maintain Aboriginal languages, and
- (c) to require the Minister to prepare a strategic plan for the survival and revival of Aboriginal languages, and
- (d) to establish the Centre for Aboriginal Languages of New South Wales to assist the Minister in achieving a focussed, coordinated and sustained effort in the revival, maintenance, development and sustainability of Aboriginal languages. outline of provisions

Part 1 Preliminary

Clause 1 sets out the name (also called the short title) of the proposed Act.

Clause 2 provides for the commencement of the proposed Act on the date of assent to the proposed Act.

Clause 3 sets out the objects of the proposed Act.

Clause 4 defines certain words and expressions used in the proposed Act.

Part 2 Strategic plan

Clause 5 requires the Minister to prepare a strategic plan for the revival and protection of

Aboriginal languages.

Clause 6 requires the Minister to conduct a review of the strategic plan and prepare a report identifying whether the objects of the plan have been satisfied.

Clause 7 provides that a report prepared under the proposed Act is required to be tabled in both Houses of Parliament.

Part 3 Revival, maintenance, development and sustainability of Aboriginal languages of New South Wales

Clause 8 sets out the objective of Part 3 of the proposed Act.

Clause 9 grants the Minister functions for the purposes of providing a focussed, coordinated and sustained effort in the revival, maintenance, development and sustainability of Aboriginal languages.

Clause 10 establishes, within Aboriginal Affairs, Department of Education, the Centre for Aboriginal Languages of New South Wales to assist the Minister.

Part 4 Miscellaneous

Clause 11 allows the Minister to delegate functions under the proposed Act.

Clause 12 enables the Governor to make regulations for the purposes of the proposed Act.

Clause 13 provides for the review of the proposed Act 5 years after its commencement.

新南威爾斯州語言發展法草案(摘要)

此法律草案的目的是(a.)承認語言是原住民人民固有的文化和特質，以及是新南威爾斯州所有人民的非物質文化遺產；(b.)承認原住民人民和社區學習和維持原住民語言的權利；(c.)要求部長為原住民語言的留存和復興制定一項戰略計劃；(d.)設立新南威爾斯原住民語言中心，協助部長實現專注協調和持續的努力在原住民語言的復興、維護、發展和永續方面。

[條款大綱]

Part1 初步行動

- 條款 1 列出擬提議法案的名稱（也稱為簡稱）。
- 條款 2 規定在提議的法案獲得批准之日起生效。
- 條款 3 列出了擬議法案的目標。
- 條款 4 定義了擬議法案中使用的某些詞語和表達方式。

Part2 策略計畫

- 條款 5 要求部長為復興和保護原住民語言制定策略計劃。
- 條款 6 要求部長對策略計劃進行審查，並編寫一份報告，說明計劃的目標是否得到滿足。
- 條款 7 根據擬議法條編寫的報告需要提交議會兩院。

Part3 新南威爾斯原住民語言的復興、維護、發展和永續

- 條款 8 列出了擬議法案第三部分的目標。
- 條款 9 授予部長職能，以便在原住民語言的復興、維護、發展和永續性方面提供協調和持續的努力。
- 條款 10 規定，包含教育部、原住民族事務部、新南威爾斯原住民語言中心協助部長。

Part4 其他

條款 11 允許部長根據擬議法案委託職能。

條款 12 使州長能為擬議的法案製定法規。

條款 13 規定在擬議法案生效 5 年後對其進行審查。

NEW SOUTH WALES DRAFT GOVERNMENT BILL

Aboriginal Languages Bill 2017

No. , 2017

A Bill for

An Act to recognise, revive and protect the languages of the traditional custodians and occupants of the land in the State of New South Wales; to establish the Centre for Aboriginal Languages of New South Wales; and for other purposes.

The Legislature of New South Wales enacts:

Part 1 Preliminary

1 Name of Act

This Act is the *Aboriginal Languages Act 2017*.

2 Commencement

This Act commences on the date of assent to this Act.

3 Recognition of Aboriginal languages

(1) In enacting this Act, Parliament recognises:

- (a) that language is intrinsic to the culture and identity of Aboriginal people and to the intangible cultural heritage of all of the people of New South Wales, and
- (b) the rights of Aboriginal people and communities to learn and maintain Aboriginal languages, and
- (c) the role of the New South Wales Government in recognising, protecting and reviving Aboriginal languages.

(2) In enacting this Act, Parliament acknowledges the need to take action:

- (a) to revive and protect Aboriginal languages, and
- (b) to prevent the further loss of Aboriginal languages, and
- (c) to ensure the survival of Aboriginal languages.

4 Definitions

- (1) In this Act:

Aboriginal language means a language, or dialect of a language, of the traditional custodians and occupants of the land in the State of New South Wales.

function includes a power, authority or duty, and **exercise a function** includes perform a duty.

strategic plan means the plan for the revival and protection of Aboriginal languages prepared under section 5.

Note. The *Interpretation Act 1987* contains definitions and other provisions that affect the interpretation and application of this Act.

- (2) Notes included in this Act do not form part of this Act.

Part 2 Strategic plan

5 Strategic plan for revival and protection of Aboriginal languages

- (1) The Minister is to cause a strategic plan to be prepared for the revival and protection of Aboriginal languages.
- (2) The strategic plan is to make provision for the following:
 - (a) targeting of funding and investment for the protection and revival of Aboriginal languages,
 - (b) structures, programs and mechanisms to promote and encourage the use of Aboriginal languages,
 - (c) enhancement of Aboriginal language revival programs,
 - (d) public, private and community partnerships to deliver Aboriginal

language revival programs,

- (e) any other matter that the Minister considers appropriate to give effect to the revival and protection of Aboriginal languages.
- (3) The Minister is required to prepare a new strategic plan every 5 years.
- (4) The Minister is to cause a copy of the strategic plan to be published on a publicly accessible website.

6 Review of implementation of strategic plan

The Minister is to conduct a review of the implementation of the strategic plan each year and to prepare a report to identify whether the objects of the strategic plan have been satisfied.

7 Tabling of plan and reports

- (1) The Minister is to lay (or cause to be laid) before both houses of Parliament a copy of the report on the implementation of the strategic plan as soon as practicable after the report has been prepared.
- (2) If a House of Parliament is not sitting when the Minister seeks to lay the report before it, the Minister may present copies of the report to the Clerk of the House concerned.
- (3) The report:
 - (a) is, on presentation and for all purposes, taken to have been laid before the House, and
 - (b) may be printed by authority of the Clerk of the House, and
 - (c) if so printed, is for all purposes taken to be a document published by or under the authority of the House, and
 - (d) is to be recorded:
 - (i) in the case of the Legislative Council, in the Minutes of the Proceedings of the Legislative Council, and
 - (ii) in the case of the Legislative Assembly, in the Votes and

Proceedings of the Legislative Assembly,
on the first sitting day of the House after receipt of the report by
the Clerk.

Part 3 Revival, maintenance, development and sustainability of Aboriginal languages of New South Wales

8 Objective

The objective of this Part is to provide a focussed, coordinated and sustained effort in the revival, maintenance, development and sustainability of Aboriginal languages.

9 Functions of Minister

For the purpose of achieving the objective of this Part, the Minister has the following functions:

- (a) to bring together specialists to offer multi-disciplinary advice and direction for Aboriginal language revival efforts in New South Wales,
- (b) to adapt and promote effective methods of Aboriginal language revival,
- (c) to identify priorities for revival efforts,
- (d) to provide funding for, and co-ordinate investment in, Aboriginal language revival activities,
- (e) to promote education and employment opportunities in Aboriginal language revival,
- (f) to provide advice and recommendations in relation to the revival of Aboriginal languages,
- (g) to develop resources for the revival, recording and transmission of Aboriginal languages,

- (h) to provide funding for community language initiatives,
- (i) to foster the use and appreciation of Aboriginal languages.

10 Centre for Aboriginal Languages of New South Wales

The Centre for Aboriginal Languages of New South Wales is established within Aboriginal Affairs, Department of Education to assist the Minister in achieving the objective of this Part.

Part 4 Miscellaneous

11 Delegation

- (1) The Minister may delegate to an authorised person the exercise of any function of the Minister under this Act, other than this power of delegation.
- (2) In this section, *authorised person* means:
 - (a) any person employed in the Centre for Aboriginal Languages of New South Wales, and
 - (b) any other person employed in the Public Service.

12 Regulations

The Governor may make regulations, not inconsistent with this Act, for or with respect to any matter that by this Act is required or permitted to be prescribed or that is necessary or convenient to be prescribed for carrying out or giving effect to this Act.

13 Review of Act

- (1) The Minister is to review this Act to determine whether the policy objectives of the Act remain valid and whether the terms of the Act remain appropriate for securing those objectives.
- (2) The review is to be undertaken as soon as possible after the period of 5 years from the commencement of this Act.

- (3) A report on the outcome of the review is to be tabled in each House of Parliament within 12 months after the end of the period of 5 years.

新南威爾斯草案-政府法案(原住民語言法 2017)摘要

此法案為承認在新南威爾斯州，復興和保護傳統保管人和土地佔有者，原住民語言的法律；設立新南威爾斯原住民語言中心；和其他目的。

新南威爾斯州立法機構頒布

第一部分 初步行動

第一條 法案名稱

此法案名稱為原住民語言法 2017。

第二條 生效日期

本法自本法同意之日起生效。

第三條 原住民語言的承認

(1) 議會在頒布本法時承認：

- (a) 承認原住民族語言是原住民族固有的文化和特質，以及是新南威爾斯州所有人民的非物質文化遺產
- (b) 承認原住民人民和社區學習和維持原住民語言的權利
- (c) 新南威爾斯州政府承認保護和復興原住民語言方面之責任。

(2) 議會在頒布本法時承認需要採取行動：

- (a) 復興和保護原住民語言
- (b) 防止原住民語言的進一步流失
- (c) 確保原住民語言的生存。

第四條 定義

(1) 在此法案內：

原住民語言(*Aboriginal language*) 指的是新南威爾斯州土地的傳統監護人和居住者的語言或方言。

職能(function) 包括權力、職權或職責，行使職能包括履行職責。

戰略計畫(strategic plan) 是指根據第 5 條準備的復興和保護原住民語言的計

劃。

備註：“1987年釋義法”載有影響該法的解釋和適用的定義和其他條款。

(2) 本法包含的註釋不構成本法的一部分。

第二部分 戰略計畫

第五條 復興與保護原住民語言的戰略計畫

(1) 部長要制定戰略計畫，以復興和保護原住民語言。

(2) 戰略計畫是對下列事項作出規定：

- (a) 資金和投資用以保護和復興原住民語言的目標，
- (b) 促進和鼓勵使用原住民語言的組織、計畫和機制，
- (c) 加強原住民語言復興方案，
- (d) 提供原住民語言復興方案的公共、私營和社區夥伴關係，
- (e) 部長認為適當復興和保護原住民語言的任何其他可努力之事項。

(3) 部長每五年要制定一個新的戰略計畫。

(4) 部長要把戰略計畫的副本發佈在可公開訪問的網站上。

第六條 審查戰略計畫的執行情況

部長將每年對戰略計畫的實施情況進行一次審查，並編寫一份報告，以確定戰略計畫的目標是否得到滿足。

第七條 計畫的打算和報告

(1) 部長在報告編制完成後，盡快於執行戰略規劃之前，提交報告（或要安排）給議會兩院報告的副本。

(2) 如果議會在部長尋求向其提交報告時，議會沒有開會，部長可以將報告副本提交給有關眾議院的秘書。

(3) 報告：

- (a) 在陳述和為了所有目的而被認為是在眾議院提出的，
- (b) 可以授權由眾議院書記印刷
- (c) 如果是這樣印刷的，是為了所有的目的而成為由眾議院出版或由眾議院

授權的文件

(d) 報告將被記錄：

- i. 就立法委員會而言，在“立法委員會會議紀錄”及“
- ii. 就立法議會而言，在立法議會的表決和法律程序中，

在辦公室收到報告後，在眾議院的第一個會議日。

第三部分 新南威爾斯原住民語言的復興，維護，發展和永續性

第八條 目標

本部分的目標是提供一個專注，為原住民語言的復興，維護，發展和永續性協調和持續的努力。

第九條 部長的職能

為達到本部分的目的，部長具有以下職能：

- (a) 召集專家為新南威爾斯原住民語言復興努力提供多學科諮詢和指導，
- (b) 適合和促進原住民語言復興的有效方法，
- (c) 確定復興努力的優先事項，
- (d) 為原住民語言復興活動提供資金和協調投資，
- (e) 促進原住民語言復興的教育和就業機會，
- (f) 就復興原住民語言提供諮詢意見和建議，
- (g) 為復興、記錄和傳播原住民語言開發資源，
- (h) 為社區語言倡議提供資金，
- (i) 促進原住民語言的使用和欣賞。

第十條 新南威爾斯原住民語言中心

新南威爾斯原住民語言中心在教育部原住民事務部設立，協助部長實現本部分的目標。

第四部份 其他

第十一條 委任

- (1) 除授權外，部長可以授權給被授權人履行本法規定的部長職能。
- (2) 本條中被授權人是指
 - (a) 在新南威爾斯州原住民語言中心就業的任何人
 - (b) 在公共服務部門任職的其他人員。

第十二條 條例

州長可以制定與本法不相抵觸的規定，或者就本法規定或允許規定的任何事項，或為執行或實施本法而規定必要或便利的事項作出規定。

第十三條 法案複查

- (1) 部長將審查該法案，以確定該法案的政策目標是否仍然有效，該法令的條款是否適合實現這些目標。
- (2) 從本法生效之日起 5 年後儘快進行審查。
- (3) 關於審查結果的報告將在 5 年期結束後的 12 個月內提交給每個議會。

附錄三：台灣原住民族語言發展法(中英文)

原住民族語言發展法

Indigenous Peoples Languages Development Act

第 1 條 原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。

Article 1 The Indigenous Peoples Languages shall be the national languages. In order to accomplish the historical justice, to promote the preservation and development of the Indigenous Peoples Languages, and to protect the use and inheritance of the Indigenous Peoples Languages, this Act is set forth according to Article 10, paragraph 11 of the Additional Articles of the Constitution of the Republic of China and Article 9, paragraph 3 of the Indigenous Peoples Basic Law.

第 2 條 本法用詞，定義如下：

一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。

二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。

三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。

四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。

前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。

Article 2 For the purpose of this Act the following definitions shall apply:

1. the “Indigenous Peoples Languages” shall mean the languages

traditionally used by indigenous peoples and the characters and symbols to record such languages;

2. the “Indigenous Peoples Characters” shall mean the script system to record the Indigenous Peoples Languages;
3. the “Capability of Indigenous Peoples Languages” shall mean the capability to use the Indigenous Peoples Languages to listen, speak, read, write and translate;
4. the “Local Communication Languages of Indigenous Peoples Regions” (hereinafter referred to as the “Local Communication Languages”) shall mean the Indigenous Peoples Languages used in the indigenous peoples regions.

The Indigenous Peoples Characters or Local Communication Languages as provided in the previous paragraph shall be announced after the central competent authority consults and discusses with indigenous peoples or tribes.

第 3 條 本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。

Article 3 The competent authority referred to herein shall be the Council of Indigenous Peoples at the central level, municipal government at the level of municipality, and County (City) government at the level of County (City).

第 4 條 中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。

前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機

關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。

Article 4 The chief of the central and local competent authority shall be the convener to periodically assemble scholars and experts, the representatives of indigenous peoples and the representatives of related authorities to deliberate, consult and advance the development policies and matters of the Indigenous Peoples Languages.

The representatives of indigenous peoples as provided in the previous paragraph shall include at least one representative for each indigenous group in the competent authority at the central level, and shall include at least one representative for each indigenous group with any person registering residency within the local area in the competent authority at local level. Furthermore, the number of the representative of indigenous peoples shall not be less than two-thirds of all representatives, and the ratio of single gender shall not be less than one thirds.

第 5 條 直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。

前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。

Article 5 The municipal government, County (City) government, village (township, city and district) office of indigenous peoples regions and non-indigenous peoples regions with more than one thousand five hundred indigenous residents shall install specialists for Indigenous Peoples Languages Promotion.

The qualification, training, installment and practice of specialists for

Indigenous Peoples Languages Promotion as provided in the previous paragraph shall be stipulated by the central competent authority.

第 6 條 中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。

Article 6 The central competent authority shall assist every indigenous group of indigenous peoples to establish indigenous language advance organizations.

第 7 條 中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。

Article 7 The central competent authority shall stipulate the development policy of Indigenous Peoples Languages, and the revitalization of endangered languages shall have priority.

Endangered languages as provided in the previous paragraph shall be announced by the central competent authority.

第 8 條 中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。

Article 8 In order to establish the environment of Indigenous Peoples Languages, the central and local competent authority shall actively promote the use of Indigenous Peoples Languages in family, indigenous community, working place, gathering and public domain.

第 9 條 中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。

Article 9 The central competent authority shall consult and discuss with every

indigenous group of indigenous peoples to create new words for Indigenous languages, and shall compile Indigenous Peoples Languages dictionary, establish database of Indigenous Peoples Languages and actively preserve the materials of Indigenous Peoples Languages.

第 10 條 中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。

教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。

Article 10 The central competent authority shall periodically hold Indigenous Language Fluency and Use Survey, and announce the result of such investigation.

The competent authority of education shall coordinate with the central competent authority and assist to investigate the capability and the condition of use of Indigenous languages of the students at all levels of schools.

第 11 條 中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。

Article 11 The central competent authority shall hold Indigenous Language Fluency Examination Competence free of any fees.

The regulations for certification as provided in the previous paragraph shall be otherwise stipulated by the central competent authority.

第 12 條 政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。

Article 12 The government shall plan and advance the international communication policy for Indigenous Peoples Languages.

第 13 條 政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。

Article 13 The Indigenous peoples may use its Indigenous Peoples Languages to state opinions at the procedure of administration, legislation and justice conducted by government authorities (institutes). The respective government authorities (institutes) shall retain interpreter to translate.
The central competent authority shall establish the database of qualified personnel of Indigenous Peoples Languages and provide to all levels of government authorities (institutes) for their requirement to retain such qualified personnel.

第 14 條 原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。

Article 14 The government authorities (institutes), schools and government-owned enterprises in the indigenous regions may use the Local Communication Languages to write official documents.

第 15 條 原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。

非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。

Article 15 The competent authority in charge shall add the broadcast of the Local Communication Languages at mass transit vehicles and stations in indigenous regions.

The competent authority in charge may, depending upon the characteristic and requirement of local indigenous peoples, conduct the affairs as provided in the previous paragraph at mass transit vehicles and stations in non-indigenous peoples regions.

第 16 條 原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。

於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。

前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。

Article 16 The government authorities (institutes), schools and government-owned enterprises in indigenous regions shall install the road sign in Local Communication Languages.

The administrative government authorities shall install the road sign in Local Communication Languages with traditional name at the mountains, rivers, historical spots, tribes and public facilities in the indigenous peoples regions.

The items, scope and methods of the installment of road sign as provided in the previous two paragraphs shall be announced by the central competent authority.

第 17 條 中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。

前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。

Article 17 The central competent authority shall publish codification regarding indigenous peoples affairs in Indigenous Peoples Languages.

The codification as provided in the previous paragraph shall be

announced by the central competent authority according to the Freedom of Government Information Law.

第 18 條 中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。

Article 18 The central competent authority, central competent authority of education, central competent authority of health and welfare and the municipal, County (City) competent authority shall provide indigenous infant and child with opportunity to learn the Indigenous languages.

第 19 條 學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。

Article 19 The schools shall, according to the guidance rule of local language course of twelve-year national education, provide the Indigenous Peoples Languages course for the learning requirement of indigenous students and encourage to conduct teaching in Indigenous Peoples Languages.

第 20 條 中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。

Article 20 In order to cultivate qualified personnel of Indigenous Peoples Languages, the central competent authority of education shall encourage universities and colleges to establish the Indigenous Peoples Languages course and college, department, graduate school, division or degree course regarding the Indigenous Peoples Languages.

第 21 條 直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。

Article 21 The municipal, County (City) competent authority shall establish the Indigenous Peoples Languages course and provide to the public.

第 22 條 中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。

前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。

Article 22 The central competent authority shall cultivate the Indigenous Peoples Languages teachers and assist the municipal, County (City) competent authority to retain them full-time.

The regulations for qualification and employment/retaining of the Indigenous Peoples Languages teachers as provided in the previous paragraph shall be stipulated by the central competent authority of education with the central competent authority.

第 23 條 政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。

前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。

Article 23 The indigenous peoples television and broadcast institutes donated by government shall produce Indigenous Peoples Languages programs and language learning courses, and publish the Indigenous Peoples Languages publications.

The ratio of the Indigenous Peoples Languages programs and courses as provided in the previous paragraph shall not be less than fifty percent of

such institute's total production hours.

第 24 條 中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。

Article 24 The central and local competent authorities shall assist, reward and subsidize the films, television programs, advertisement and broadcast in Indigenous Peoples Languages.

第 25 條 本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。

Article 25 The indigenous peoples who participate in Indigenous Civil Servant Special Examination and government scholarships for overseas studies examination shall obtain the certification of Indigenous Language Fluency Examination.

The civil servants of indigenous peoples authority-in-charge (institutes, divisions) who have not yet obtain the certification of Indigenous Language Fluency Examination shall study Indigenous Peoples Languages every year. Study hours to study shall be stipulated by the central competent authority.

第 26 條 政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。

Article 26 When the government authorities (institutes), public schools and government-owned enterprises retain personnel according to the

Indigenous Peoples Employment Rights Protection Act, the person with the certification of Indigenous Language Fluency Examination shall have the priority to be retained.

第 27 條 中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。

前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。

Article 27 In order to conduct the affairs of research and development of Indigenous Peoples Languages, the central competent authority shall raise the fund and accept donation from individuals, legal entities and groups to establish the foundation of research and development of Indigenous Peoples Languages.

The organization establishment and related affairs of the foundation as provided in the previous paragraph shall be otherwise stipulated by laws.

第 28 條 中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。

Article 28 The central competent authority shall subsidize and reward the work of preservation and development and research of the Indigenous Peoples Languages. The regulation of subsidy/reward object, standard, application procedure and all other matters to be observed shall be stipulated by the central competent authority.

第 29 條 政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。

Article 29 The government shall plan plenty budget to conduct all development

measures of the Indigenous Peoples Languages as provided herein every year.

第 30 條 本法自公布日施行。

Article 30 This Act shall become effective on the date of promulgation.

此英文版本由原文會提供

The English version is provided by IPCF.

附件四：出國參訪發表會議

本次出國參訪(7月1日至6日)回國後，即訂於7月21日假原住民族文化事業基金會5樓會議室辦理考察交流分享會，進行簡報說明，並透過臉書直播方式以及原民台新聞同步播送。

一、發表簡報

O o'rip no caciyaw itini i awco
[o生命屬格 話語 這裡 在 澳洲]
語言發展—澳洲參訪分享

Pikingiwan to caciyaw no finacadan
<原住民族語言研究發展中心>
ilong moto

Mingodo ko sifo to finacadan
[mi-道歉 主格 政府 授格 原住民]

1909
60年間的「白化政策」
(失竊的一代)

1970
,

1997 (失去首次道歉機會)

2008.2.13
100年後「澳洲政府向原住民族say sorry」

(紀念「失竊的一代」的作部)

Murukku
SORRY

O hicelaan no finacadan

[o 到達-an 屬格 原住民]



O polong no finacadan itini i awco

[o 全部 屬格 原住民 這裡 在 澳洲]

- 歐洲人移民開始時，原住民中共有約**250種語言**，其中絕大多數屬於瀕危語種，現在大約只剩**40種**有人在使用。(2015)voice indigenous languages
- 按照2011年人口普查數據，澳大利亞現有原住民60多萬人，**佔總人口約3%**。

O hata no finacadan

[o 旗 屬格 原住民]

- 1971.7.12 第一次在阿德萊德市維多利亞廣場飄揚。為澳洲本土的原住民族使用，在澳大利亞享有國家正式旗幟的地位。



<https://www.abc.net.au/1117/3>

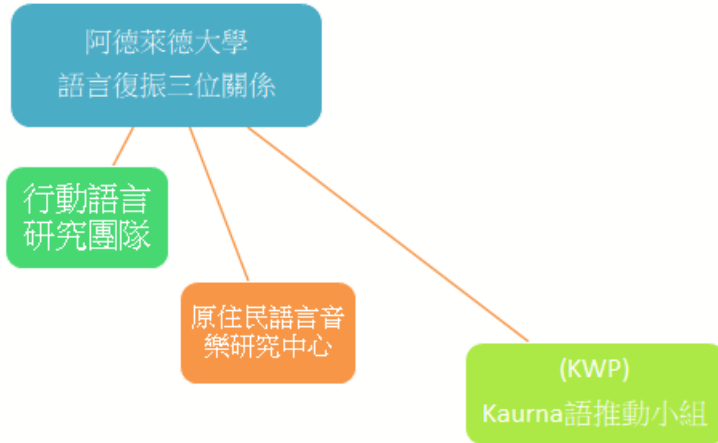
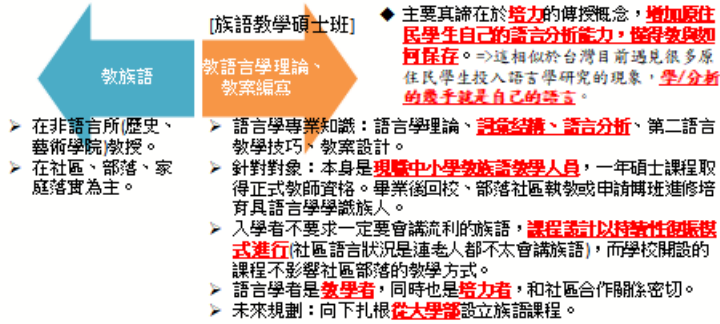


"2017.7.4「藍燈廣場」NADOC(原住民聚會)"



雪梨大學 原住民族語言教育碩士班

- 2003年成立碩士班，主要因應無族語教師以及著手培育族語教師理念而開設。

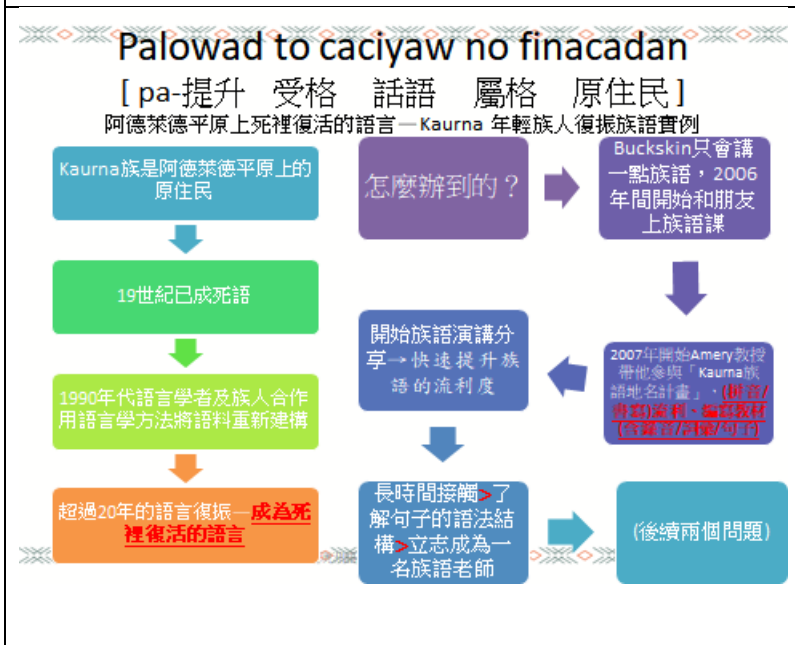


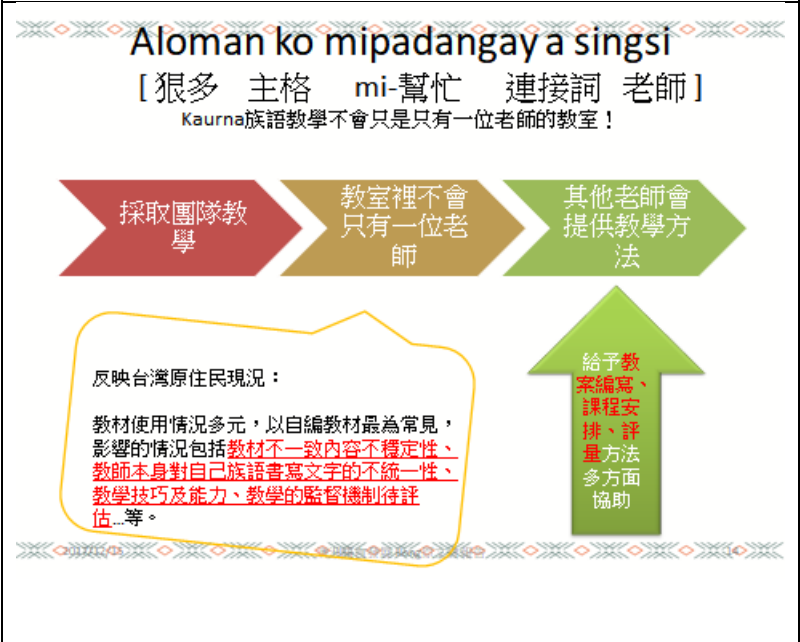
行動語言 研究團隊

- 1980年代之後才有原住民進入阿大語言學就讀。1987年才開始有政府預算進入部落進行語言復振。
- 這裡族群多，但最多者也不超過6千人，相較台灣各族群人數相差懸殊，各個都可視為急待復振的語言。
- 目前尚無完善的語料庫，但有字典是從文獻資料中提出來的。
- 南澳洲原住民語言已從語言紀錄轉向語言教學及語言復振的路上，原住民部落也抱持極大熱忱。

原住民語言音 樂研究中心

- 主要招收的對象是阿德萊德地區、南澳洲及西維多利亞的學生。
- 學生入學的心態是希望想紅，成為備受歡迎的原住民。鼓勵學生用族語創作。
- 為提升原住民學生接受高等教育的人數，以原住民族文化主體創作，設計系列課程培養原住民族的專業人才。台灣目前設有許多原住民專班和一所原住民族學院，或許未來可透過學術交流，交換兩國原住民族教育經驗。







在大學開設原住民語言課程

- 查爾斯維爾文大學[Yolngu Matha族語課]
- 雪梨大學[Gamilaraay族語課]
- 阿德萊德大學[Kaurna等9種族語課]
- 南澳州大學[Pitjantjatjara族語課]
- 福林德斯大學[語言及研究課程]



○ 查爾斯維爾文大學[Yolngu Matha族語課]

○ 南澳大學[Pitjantjatjara族語課]

○ 阿德萊德大學[Kaurna族語課]

○ 福林德斯大學[族語及語言學課程]

○ 雪梨大學[Gamilaraay族語課]



族人自發成立語言發展中心

- 阿德萊德大學[Kaurna Warra Pintyanthi中心]
- 新南威爾斯州楠巴卡黑茲鎮[Murrumbidgee原住民語言及文化合作社]
- 墨爾本[維多利亞原住民語言協會]



新南威爾斯州楠巴卡黑茲鎮[Murrumbidgee原住民語言及文化合作社]

阿德萊德大學[Kaurna Warra Pintyanthi中心]

墨爾本[維多利亞原住民語言協會]

2017/12/15

利用(地標、告示牌、公共空間、問候語)提升族語能見度及地位

- 澳洲首都特區及鄰近進出口[歡迎蒞臨 Ngunnawal]標語
- 新南威爾斯州澳洲技術學院大湖校區[Gathang語告示牌]
- 維多利亞省墨爾本溫倫泰德省立公園[Wurundjeri語傳說故事步道解說牌]
- 阿德萊德市太陽能公車[以Kaurna語Tindo]命名

新南威爾斯州澳洲技術學院大湖校區[Gathang語告示牌]

阿德萊德市太陽能公車[以Kaurna語Tindo]命名

澳洲首都特區及鄰近進出口[歡迎蒞臨 Ngunnawal]標語

維多利亞省墨爾本溫倫泰德省立公園[Wurundjeri語傳說故事]

學者/機關號召/合作發起救族語運動

- Mason成立「**草根社區支持網**」慈善組織[協助西澳洲金柏利地區Gija原住民族語及文化保存]。
- Meakins著眼族語的**口語特性**製作有聲書延續Gurindj族的族語生命。
- **Yugambah博物館**研發Yugambah語應用程式內含八種族語字典，各1,000個單字、詞彙及圖說，用來教小孩族語。
- 澳大利亞首都特區Ngunnawal原住社區和澳洲原住民與托雷斯海峽島民研究機構（簡稱**AIATSIS**）**合作**以傅雷澤小學（Fraser Primary School）附屬幼稚園為實驗場地，開始進行**族語教學**。
- 澳洲維多利亞省**七周中小學開設原住民族語課**，每周一小時的族語課，就像是讓小孩子和被剝奪而失去的原住民文化和解一小時。
- 澳洲研究委員會語言活力卓越中心**編纂字典**，記錄原住民族語、社會、自然史、土地與文化傳統。可供**大學程度使用的族語學習教材**。
- 新南威爾斯州政府和部落社區合作推動族語，復振Wiradjuri**語言巢計畫**。

南澳大學[Wiradjeri]

阿德萊德大學[Kaurna]

I kawali no awco a finacadan

[在 ka-東邊 屬格 澳洲 連接詞 原住民]
澳洲東方－諾福克島居民

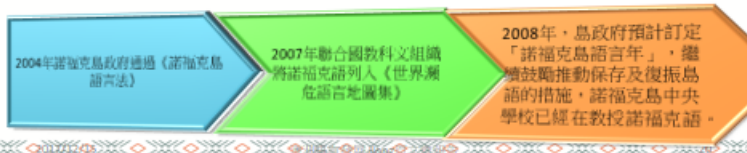


Palowad to likec tatodong no caciyaw

[pa-提升受格 法律 ta-針對 屬格 話語]

說方言也會被處罰，而後又如何復振？促成語言發展法的成立！

- 在英語強勢進入後，諾福克語也面臨瀕危的處境。漸漸地很少再聽到使用諾福克語的情況，學校開始禁教、使用方言會被處罰等等，說足語這件事受到壓抑。
- 「**2004年諾福克島語言法**」(Norfolk Island Language (Norf'k) Act 2004)



Mitarowid to ikol

[mi-提醒 時貌 後面]

不斷提醒的族語復振！

- (雪梨案例)中央政府應該承認澳洲及托雷斯島原住民族的語言，因為那是我們的母語。**針對某個原住民族部落制定族語政策時，政府也應該直接用族語執行！**而不是英語，事實上，英語應該擺在第四、五或六順位才對。

→公文族語化的開始。

- (語言學者Lyle Campbell)：**小孩學不到的語言**不只是瀕危而已，它們根本**是死定了！**

→為的不僅是民族，還是為傳承。

- (Harley Dunolly-Lee)是澳洲墨爾本蒙納許大學語言學系學生，也是澳洲原住民Dja Dja Wurrung族人，她認為**透過語言可以知道祖先是如何思考！**學越多族語，看事情的眼光就越不同。

→因為語言內涵了社會、制度、歷史、生活、作息、習慣...

- (Zuckermann教授)：「只有當所有的孩童能在自然的語言傳承環境下學習說族語，這個族語才算是安全的。」

→培養熱情更是重要，營造良善的族語學習環境。

ahowid~

ilong moto

二、 會議照片



附錄五：參訪行程表

日期 Date	時間 Time	行程 Contents	航班/住宿/聯繫資訊 Contact	付費方式 Fee
July 1 (Sat.)	06:00— 07:30	早餐 Breakfast		自理
	07:30— 08:30	前往機場 Head for airport	紐西蘭航空 NZ103 雪梨接駁聯絡人 Vincent +61-4-1145-6166 Vincent 會直接 拿基金會字樣在 出境口迎接執行 長	
	09:00— 10:35	奧克蘭機場—雪梨機場 Auckland Airport—Sydney Airport		
	11:00— 12:00	前往飯店 Head for Hotel	Hotel: Y HOTEL CITY SOUTH +61-2-8303-1303 179 CLEVELAND ST CHIPPENDALE 2008 NSW AUSTRALIA	
	12:00— 13:30	午餐 Lunch		
	13:30— 17:30	參觀當地原住民族周活動 Visit NAIDOC Week Activity		
	17:30— 18:30	晚餐 Dinner		
	18:30— 19:00	前往雪梨歌劇院 Head for Sydney Opera		
	19:30— 20:30	澳洲原住民族火種舞團 Bangarra Dance Theatre		
	20:30— 21:00	回飯店休息 Rest		

日期 Date	時間 Time	行程 Contents	航班/住宿/聯繫資訊 Contact	付費方式 Fee
July 2 (Sun.)	08:00— 09:00	早餐 Breakfast		自理
	14:00— 16:30	參觀澳洲當代藝術館 Visit Contemporary Museum		
	17:00— 18:00	晚餐 Dinner		
July 3 (Mon.)	06:30— 07:30	早餐 Breakfast		自理
	08:00— 10:00	拜會澳洲原住民族電視台 Visit SBS & NITV	<u>Project Manager, Ms. Rhanna Collins</u> +61 423 544154 +61 2943 02631 14 Herbert St, Artarmon NSW 2064	
	10:30— 12:00	拜會雪梨大學原住民族語言教育碩士班 Visit Master of Indigenous Languages Education, The University of Sydney	<u>Dr. John Hobson</u> +61 2 9351 6994 Camperdown NSW 2006(Centre for research on learning and innovation)	
	12:00— 13:00	午餐 Lunch		
	13:00— 14:30	拜會雪梨 Koori 原住民族電台 Visit Koori radio Station 接受音樂節目訪問 Interviewed by music program	<u>CEO of Gadigal Information Service Ms. Margaret Haumono</u> +61 2 9384 4000 27 Cope St, Redfern NSW 2016	
15:00— 16:00	拜會雪梨澳洲影視廣播學院 Visit Australian Film	<u>Executive Assistants to the CEO, Ms. Jade</u>		

日期 Date	時間 Time	行程 Contents	航班/住宿/聯繫資訊 Contact	付費方式 Fee
		Television and Radio School	Girvan +61 2 9805 6410 The Entertainment Quarter, Building, 130 Bent St, Moore Park NSW 2021	
	17:00— 18:30	晚餐後回飯店整理行李 Dinner & Packing		
	19:00— 19:30	前往機場 Head for airport		
	20:15— 21:55	雪梨—阿德雷德 Sydney to Adelaide	維珍澳洲航空 VA444 阿德雷德接駁聯絡人 僑務顧問曾樹木 +61 419 778 889	
	22:30	飯店休憩 Rest in Hotel	GRAND CHANCELLOR ON CURRIE +61-8-81128888 18 CURRIE STREET, ADELAIDE SA 5000, AUSTRALIA	
July 4 (Tue.)	08:00— 09:00	早餐 Breakfast		自理
	09:00— 11:00	行程自由安排 Free arrangement		
	11:00— 12:00	午餐 Lunch		
	14:00— 15:00	拜會澳洲駐阿德雷德廣播公司電台導覽 Visit ABC Adelaide	Content Director, Mr. Barry	

日期 Date	時間 Time	行程 Contents	航班/住宿/聯繫資訊 Contact	付費方式 Fee
	15:00— 16:00	接受午後廣播秀訪談 Interviewed by Ms. Sonya Feldhoff at afternoon shows	<u>Keohane</u> +61 8 8343 4881 +61 4 1426 1207 85 North East Road Collinswood SA 5081	
	16:00— 17:30	晚餐 Dinner		
	17:30	飯店休憩 Rest in Hotel		
July 5 (Wed.)	08:00— 09:00	早餐 Breakfast		
	10:00— 11:00	阿德雷德電台受訪—關注 原民語言文化 Radio Interview 'Nganampa Wangka' through Radio Adelaide by Ms. Karina Lester	<u>Hostess, Ms. Karina Lester</u> +61 8 8313 0707 受訪結束後主持人會護送執行長至阿德雷德大學參加下午講座。	
	12:30-14:30	阿德雷德大學原住民族 語言&音樂研究團隊公共 講座 Public lecture of indigenous peoples research program of Adelaide University Participated groups: Mobile Language Team University of Adelaide Centre for Aboriginal Studies in Music (CASM) Kurna Warra Pintyandi	<u>Project Linguist, Ms. Eleanor McCall</u> +61-8-8313 2548 +61-4-3562 8249 Level 6, Schulz Building THE UNIVERSITY OF ADELAIDE SA 5005 AUSTRALIA <u>Director Mr. Aaron Corn</u> +61 8 8313 3652 <u>Convener, Kurna Warra Pintyanthi (KWP), Dr. Rob Amery</u> +61 8 8313 3924	

日期 Date	時間 Time	行程 Contents	航班/住宿/聯 繫資訊 Contact	付費 方式 Fee
	15:00-15:30	拜訪 KWP 小組主任 Dr. Amery Visit Dr. Amery		
	16:00— 18:00	晚餐 Dinner		
	18:00	休息 Rest		
July 6 (Thu.)	06:25-13:45	阿德雷德—香港	國泰航空 CX174	
	14:50-16:45	香港—桃園	國泰航空 CX510	